

Z-4492/14

Ovaj prijevod sastoji se od
Stranica: 3 / listova: 3
Br. OV- 137/14
Datum 28.07.2014.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika



Savezna država Kalifornija
Državni tajnik

Apostille (Convention de La Haye du 5 Octobre 1961)			
1. Zemlja	Sjedinjene Američke Države		
Ovu javnu ispravu			
2. potpisao/la je	Joey Spraggins		
3. u svojstvu	Zamjenik okružnog službenika		
4. s pečatom/žigom	Okrug Los Angeles, Savezna država Kalifornija		
Ovjereno			
5. U	Los Angeles, Kalifornija	6. Dana	17. srpnja 2014.
7. Ovjerio	Državni tajnik, Savezna država Kalifornija		
8. Pod brojem	60152		
9. Pečat / žig	(Veliki žig Savezne države Kalifornija)	10. Potpis	(potpis nečitak, op.p.)

Ovaj apostille je trojezičan model *Apostille certifikata* predloženog od strane *Permanent Bureau* i razvijen kao odgovor na Posebnu komisiju za praktično funkcioniranje Haaške Konvencije o Apostill-u iz 2009.

Ovaj apostille samo potvrđuje autentičnost potpisa i svojstvo osobe koja je potpisala javnu ispravu, a gdje shodno, istovjetnost/identitet pečata ili žiga koji javna isprava nosi.

Ovaj Apostille ne potvrđuje sadržaj dokumenta za koji je izdan.

Ovaj Apostille ne smije se koristiti u Sjedinjenim Američkim Državama, na njihovom teritoriju ili posjedu.

Da biste provjerili izdavanje ovog Apostille, vidite: <http://www.sos.ca.gov/business/notary/apostille-search/>.

(Okrugli pečat državnog tajnika)

DRŽAVA KALIFORNIJA)
OKRUG LOS ANGELES)

Ja, DEAN C. LOGAN, Okružni službenik Okruga Los Angeles, Države Kalifornija, u ime i za navedeni okrug OVIME POTVRĐUJEM DA JE WALTER ALEXANDER REYES ILLESCAS u vrijeme potpisivanja bio propisno ovlašteni, kvalificirani i djelatni JAVNI BILJEŽNIK u Državi Kalifornija, Okrug Los Angeles, ovlašten da djeluje kao Javni bilježnik na cijelom području ove Države, te je ovlašten da prihvati priznanje ili dokaz ovlaštenja odvjetnika, hipoteke, ovjerene isprave, odobrene transfere i druga pismena koje sastavi neka osoba, i da uzima izjave i izdaje potvrde, te da uzima izjave dane pod prisegom i da traži izjave za sva pitanja u okviru svojih dužnosti, koje će se kasnije moći koristiti pred sudom, sucem, dužnosnikom ili odborom.

NADALJE POTVRĐUJEM da je pečat stavljen ili utisnut na priloženi dokument službeni pečat navedenog javnog bilježnika, te potvrđujem da je ime potpisano na dokumentu autentičan potpis naprijed navedene osobe, te da je njegov (ili njezin) potpis pohranjen u ovom uredu.

(Ovjera je valjana samo ukoliko ima utisnuti žig
Registra – Arhive/ Okružnog službenika)

KAO POTVRDU NAVEDENOGA, sastavljam i potpisujem ovaj certifikat, te stavljam pečat gore navedenog Okruga dana
17. srpnja 2014.

DEAN C. LOGAN
Matičar-Zapisničar / Okružni službenik

Potpis: potpis nečitak, op. p.
JOEY SPRAGGINS, Zamjenik okružnog službenika

Napomena prevoditelja: Ugovor o kupoprodaji sastavljen na hrvatskom jeziku ispušten je kao nepotreban.

Država Kalifornija, Okrug Los Angeles

Dana 17. srpnja 2014., ja Walter Alexander Reyes Illescas potvrđujem da mi je kao ovlaštenom Javnom bilježniku, osobno pristupio *Jannely Gallo (rukom pisano, op.p.p)* koji mi je dokazao temeljem zadovoljavajućih dokaza da je osoba čije ime(na) je/su potpisano/a u okviru dokumenta i priznao mi da je on/ona sastavio isti temeljem svog vlastitog ovlaštenja, i da svojim/njihovim potpisom(potpisima) na dokumentu, potvrđuje volju osoba(osobe) ili subjekta u čije je ime djelovao dok je sastavljao ovaj dokument.

Potvrđujem pod kaznenom i materijalnom odgovornošću prema zakonima Države Kalifornije da je prethodni paragraf istinit i točan.

Isto potvrđujem svojim potpisom i službenim pečatom.
potpis nečitak, op. p.



Javnobilježnički pečat na ime
WALTER ALEXANDER REYES ILLESCAS
BR. LICENCE # 1978569
JAVNI BILJEŽNIK - KALIFORNIJA
OKRUG LOS ANGELES
MOJA LICENCA ISTJEČE: 18. svibnja 2016

Ivana Kopač, stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-1073/12 od 24. listopada 2012.g potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.



**State of California
Secretary of State**

APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Country: Pays / País:	United States of America		
This public document Le présent acte public / El presente documento público			
2. has been signed by a été signé par ha sido firmado por	Joey Spraggins		
3. acting in the capacity of agissant en qualité de quien actúa en calidad de	Deputy County Clerk		
4. bears the seal / stamp of est revêtu du sceau / timbre de y está revestido del sello / timbre de	County of Los Angeles, State of California		
Certified Attesté / Certificado			
5. at à / en	Los Angeles, California	6. the le / el día	17th day of July 2014
7. by par / por	Secretary of State, State of California		
8. N° sous n° bajo el número	60152		
9. Seal / stamp: Sceau / timbre: Sello / timbre:		10. Signature: Signature: Firma:	



This Apostille is the trilingual model Apostille Certificate as suggested by the Permanent Bureau and developed in response to the 2009 Special Commission on the practical operation of the Hague Apostille Convention.

This Apostille only certifies the authenticity of the signature and the capacity of the person who has signed the public document, and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which the public document bears.

This Apostille does not certify the content of the document for which it was issued.

This Apostille is not valid for use anywhere within the United States of America, its territories or possessions.

To verify the issuance of this Apostille, see: www.sos.ca.gov/business/notary/apostille-search/.

Cette apostille est le modèle d'Apostille trilingue tel que suggéré par le Bureau Permanent et élaboré en réponse à la Commission spéciale de 2009 sur le fonctionnement pratique de la Convention de La Haye Apostille.

Cette Apostille atteste uniquement la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte public est revêtu.

Cette Apostille ne certifie pas le contenu de l'acte pour lequel elle a été émise.

L'utilisation de cette Apostille n'est pas valable en / au États-Unis d'Amérique, ses territoires ou possessions.

Cette Apostille peut être vérifiée à l'adresse suivante: www.sos.ca.gov/business/notary/apostille-search/.

Esta apostilla es el modelo trilingüe Certificado de Apostilla según lo sugerido por la Oficina Permanente y desarrollado en respuesta a la Comisión especial de 2009 sobre el funcionamiento práctico del Convenio de La Haya sobre Apostilla.

Esta Apostilla certifica únicamente la autenticidad de la firma, la calidad en que el signatario del documento haya actuado y, en su caso, la identidad del sello o timbre del que el documento público esté revestido.

Esta Apostilla no certifica el contenido del documento para el cual se expidió.

No es válido el uso de esta Apostilla en Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones.

Esta Apostilla se puede verificar en la dirección siguiente: www.sos.ca.gov/business/notary/apostille-search/.

STATE OF CALIFORNIA)
COUNTY OF LOS ANGELES)

I, DEAN C. LOGAN, County Clerk of the County of Los Angeles, State of California, in
and for said County DO HEREBY CERTIFY THAT WALTER ALEXANDER REYES was,
ILLESCAS

at time of signing a duly commissioned, qualified and acting NOTARY PUBLIC, in the
State of California, County of Los Angeles, empowered to act as such Notary in any
part of this State and authorized to take the acknowledgement or proof of powers of
attorney, mortgages, deeds, grant transfers, and other instruments of writing
executed by any person, and to take depositions and affidavits and administer oaths
and affirmations in all matters incident to the duties of the officer or to be used before
any court, judge, officer, or board.

I FURTHER CERTIFY that the seal affixed or impressed on the attached document is
the official seal of said Notary Public and it appears that the name subscribed
thereon is the genuine signature of the person aforesaid, his (or her) signature being
of record in this office.

(Valid only if the certification bears the embossed Seal
of the Registrar-Recorder/County Clerk.)

IN WITNESS WHEREOF, I execute this
certificate and have hereunto set my hand
and affixed the seal of said County this
17th day of July, 2014

DEAN C. LOGAN
Registrar-Recorder/County Clerk

By: 
JOEY SPRAGGINS, Deputy County
Clerk



Članak 6.

Stranke su složne, da će potencijalne sporove rješavat na sporazumni način, ukoliko to nije moguće, nadležan je sud u Zagrebu.

U gradu Los Angeles, dana 17.07.2014. godine.

Prodavatelj:

Gallo Nekrenine d.o.o.

Direktor: Jannely Gallo

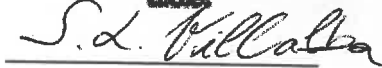

GALLO NEKRETNINE
d.o.o.
ZAGREB

Kupac:

Villalba Promet d.o.o.

Direktor: Saul Lozada Villalba

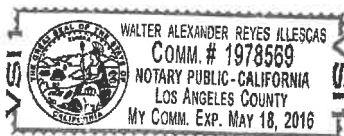
VILLALBA PROMET
d.o.o.



State of California, County of Los Angeles

On 7/17/14 before me, Walter Alexander Reyes Alencas, Notary Public,
Personally appeared Jannely Gallo

who proved to me on the basis of satisfactory evidence to be the person(s)
whose name(s) is/are subscribed to the within instrument and acknowledged
to me that he/she/they executed the same in his/her/their authorized capacity(ies),
and that by his/her/their signature(s) on the instrument the person(s), or the entity
upon behalf of which the person(s) acted, executed the instrument.
I certify under PENALTY OF PERJURY under the laws of the State of California
that the foregoing paragraph is true and correct.
WITNESS my hand and official seal.



Gallo Nekrentine d.o.o., Augusta Musića 28, 10 000 Zagreb, OIB: 71902562604, kojeg zastupa direktor Janelly Gallo – (dalje u tekstu: Prodavatelj)

i

Villalba Promet d.o.o., Frane Alfirevića 17, 23 000 Zadar, OIB: 80914132464, kojeg zastupa direktor Saul Lozada Villalba - (dalje u tekstu: Kupac)

sklopili su danas, 17.07.2014. godine, sljedeći

UGOVOR O KUPOPRODAJI

Članak 1.

Prodavatelj prodaje a kupac kupuje nekretninu, i to:

suvlasnički dio k.č.br. 588, K.O. Mihotići, u naravi Pubovo stambena zgrada površine 216 m2, Pubovo dvorišta površine 592 m2, ukupne površine Pubovo 808 m2, upisano u ZK. ul. br. 286, podul. br. 3, koji je suvlasnički dio neodvojivo povezan s posebnim dijelom nekretnine (etažnim vlasništvom) i to: 3. etaža 7/100, stan na I katu sa drvarnicom u suterenu, površine 40,70 m2, na nacrtu označeno kao C i zelenom bojom, upisanim u ZK. ul. br. 286, podul. br. 3, uknjiženo pri Općinskom sudu u Opatiji

Članak 2.

Kupoprodajna cijena je ugovorena na iznos od **250.000,00** kn (dvjestopedeset tisuća kuna nula lipa). Cijena je ugovorena nakon ustanovljenih činjenica između prodavatelja i kupca, navedenih u zapisniku iz dana 17.07.2014. godine.

Kupac isplaćuje, sa potpisom ovog ugovora i isplatnice, u cijelosti iznos gore navedenog ugovorenog iznosa kupoprodaje, a Prodavatelj potvrđuje primitak uplate potpisom.

Članak 3.

Kupac sa potpisanim ugovorom dobiva pravo na ishođenje upisa u zemljišnu knjigu kao vlasnik kupljene nekretnine u svoju korist, a prodavač mu dopušta, da bez njegove daljnje privole ili suglasnosti u zemljišnim knjigama ishodi upis uknjižbe prava vlasništva na kupljenoj nekretnini u svoju korist.

U slučaju da kupac ne uspije upisati prava vlasništva u zemljišnim knjigama na sebe, ugovor o kupoprodaji se raskida i prodavač treba vratiti kupoprodajni iznos u roku kojeg mu javi kupac, a isti ne smije biti kraći od osam dana.

Članak 4.

Stranke su suglasne da kupac stupa u posjed nekretnine iz članka 1. ovog ugovora potpisom ugovora.

Članak 5.

Porez na nekretninu i troškove upisa u zemljišnu knjigu snosi kupac.

J-6.